

**Liberecká jazyková škola, s.r.o.**

Moskevská 27/14  
46001 Liberec 1  
tel: 485 110 140  
fax: 485 100 016  
[info@liberecka.cz](mailto:info@liberecka.cz)  
[www.liberecka.cz](http://www.liberecka.cz)

**Pražská jazyková agentura s.r.o**

Radlická 608/2  
150 00 Praha 5  
tel: 485 100 018  
fax: 485 100 016  
[info@prazska.info](mailto:info@prazska.info)  
[www.prazska.info](http://www.prazska.info)

**Vážené studentky a vážení studenti,**

ani v předvánočním čase na Vás nezapomínáme a opět Vám přinášíme další, v tomto roce poslední, číslo našeho newsletteru. Dozvíte se zde, kdo vyhrál naši prázdninovou soutěž o nejlepší překlad. Vítězné překlady si můžete také přečíst. Trochu se pozastavíme nejen nad tradicí oslav Vánoc, ale také jednoho židovského svátku a podíváme se též, jak slaví Vánoce naši nejbližší sousedé. A starý rok zakončíme ve skotském stylu...

Máme tu i vánoční příběh a adresy, kam se obrátit, sháníte-li profesionálního Ježíška... A máte-li potomky ve věku okolo 3 let a záleží-li Vám na tom, aby jim a jejich schopnostem byla věnována pozornost již od útlého věku, zcela jistě Vás zaujmou informace o námi nově otevřené jazykové mateřské školce...

**Neboť rádi pomůžeme nejen Vám, ale vybavíme do života i Vaše potomky...**

**Přejeme Vám krásné prožití vánočních svátků,  
dostatečný odpočinek a načerpání nové energie v období volna  
a sebejisté vykročení do dalšího roku 2005!**

**Tým spolupracovníků Liberecké jazykové školy, s. r. o. a Pražské jazykové agentury s.r.o.**

## **1. LOST IN TRANSLATION... ZTRACENO V PŘEKLADU**

Tak zní název jednoho, mimochodem vcelku **vydařeného**, filmu...

Tento problém se však asi zdaleka netýkal našich studentů, kteří se o prázdninách zúčastnili soutěže o překlad známé písni skupiny U2:

**WHERE THE STREETS HAVE NO NAME**

### 3. místo:

#### Šárka Balcarová

Chci utíkat,  
chci se schovat,  
chci zbořit ty zdi,  
co mě drží uvnitř.  
Chci se natáhnout  
a dotknout se plamene,  
tam, kde ulice nemají jméno.

Chci cítit sluneční paprsky na tváři,  
sleduji, jak ochranný mrak mizí  
beze stopy,  
chci se ukrýt před jedovatým deštěm,  
tam, kde ulice nemají jméno.

Tam, kde ulice nemají jméno,  
tam, kde ulice nemají jméno,  
stále budujeme  
a pak spalujeme lásku,  
spalujeme lásku.  
A když tam půjdu,  
půjdu tam s tebou  
to je vše, co můžu udělat.

Město je zaplaveno,  
a naše láska začíná rezivět,  
jsme štváni a lomcováni větrem,  
rozdupávání v prachu.  
Ukážu ti místo,  
tam vysoko na pusté pláni,  
tam, kde ulice nemají jméno.

Tam, kde ulice nemají jméno,  
tam, kde ulice nemají jméno,  
stále budujeme  
a pak spalujeme lásku,  
spalujeme lásku.  
A když tam půjdu,  
půjdu tam s tebou,  
to je vše, co můžu udělat.  
Naše láska začíná rezivět,  
jsme štváni a lomcováni větrem,  
lomcování větrem.  
Ó vidím lásku,  
naši lásku, která začíná rezivět,  
jsme štváni a lomcování větrem,  
lomcování větrem.  
Když tam půjdu,  
půjdu tam s tebou,  
to je vše, co můžu udělat

### 2.místo obsadila:

#### Jana Krupalová

Utek bych rád  
Chtěl bych se skrýt  
Chtěl bych zbořit tu zeď  
Co mě nenechá jít  
Natáhnout ruku  
Až nad plamen  
V ulicích beze jmen

Chtěl bych zase vidět slunce zář  
Mlha se tiše ztrácí  
Jako svatozář  
Před deštěm jedu můžem skrýt se jen  
V ulicích beze jmen

V ulicích beze jmen  
V ulicích beze jmen  
Milujem chvíli  
Pak z lásky je prach  
Popel a prach  
Chci s tebou tam jít  
Tam nechci být sám  
Co s tím nadělám

V ulic bažinách  
Nám láska rezaví  
Zas vítr a déšť útočí  
To mě nebaví  
Vezmu tě tam  
Kde dálka sní svůj sen  
V ulicích beze jmen

V ulicích beze jmen  
V ulicích beze jmen  
Milujem chvíli  
Pak z lásky je prach  
Popel a prach  
Chci s sebou tě vzít  
Tam nechci být sám  
Co s tím nadělám  
Nám láska rezaví  
Zas vítr a déšť útočí  
Déšť útočí  
Za chvíli  
Nám láska zrezaví  
Zas vítr a déšť útočí  
Déšť útočí  
Chci s sebou tě vzít  
Tam nechci být sám  
Co s tím nadělám

## Vítězkou soutěže se stala:

### Lenka Mrázková

V ulicích beze jmen  
Chce se mi běžet,  
toužím se skrýt.  
Strhnout ty stěny,  
co uvnitř mě vězní.  
Dosáhnout ven  
a dotknout se ohňů  
v ulicích beze jmen.

Chci v tváři cítit slunečních paprsků dotyk  
Oblaka prachu zřím mizet bez jediné stopy  
Před deštěm jedů chtěl bych být ochráněn  
tam, kde jsou ulice beze jmen.

V ulicích beze jmen,  
v ulicích beze jmen  
lásku, co tvoříme,  
vzápětí spalujem',  
svou lásku spalujem'.  
A když tam mířím,  
ve Tvém doprovodu,  
tak je to vše, co udělat mohu.

V zaplaveném městě  
naše láska chytá rez.  
Jsme biti, větrem zmítáni,  
zadupání v prachu cest.  
Zavedu Tě na místo  
na pusté pláni jen  
tam, kde jsou ulice beze jmen.

V ulicích beze jmen,  
v ulicích beze jmen  
lásku, co tvoříme,  
vzápětí spalujem',  
svou lásku spalujem'.  
A když tam mířím,  
ve Tvém doprovodu,  
tak je to vše, co udělat mohu.  
Naše láska chytá rez,  
jsme biti, větrem zmítáni,  
větrem zmítáni.  
Ach - já zřím lásku,  
naši lásku, co chytá rez.  
Jsme biti, větrem zmítáni,  
větrem zmítáni.  
A když tam mířím,  
ve Tvém doprovodu,  
tak je to vše, co udělat mohu.

## Originál pro porovnání:

### U2

I want to run  
I want to hide  
I want to tear down the walls  
That hold me inside  
I want to reach out  
And touch the flame  
Where the streets have no name

I want to feel sunlight on my face  
I see the dust cloud disappear  
Without a trace  
I want to take shelter from the poison rain  
Where the streets have no name  
Where the streets have no name  
Where the streets have no name

We're still building  
Then burning down love  
Burning down love  
And when I go there  
I go there with you  
It's all I can do

The city's aflood  
And our love turns to rust  
We're beaten and blown by the wind  
Trampled in dust  
I'll show you a place  
High on a desert plain  
Where the streets have no name  
Where the streets have no name  
Where the streets have no name

We're still building  
Then burning down love  
Burning down love  
And when I go there  
I go there with you  
It's all I can do  
Our love turns to rust  
We're beaten and blown by the wind  
Blown by the wind  
Oh, and I see love  
See our love turn to rust  
We're beaten and blown by the wind  
Blown by the wind  
Blown by the wind  
Oh, when I go there  
I go there with you  
It's all I can do

## 2. HLEDÁ SE DOBRÁ MŠ...

Máte potomka, kterého v dohledné době čeká mateřská školka?

Našli byste pro něho/ni rádi takovou školku, do které bude chodit rád/a a kde mu/ji bude věnována dostatečná pozornost?

Chcete, aby Vaše dítě bylo více, než jen ohlídáno? Aby byly již od útlého věku rozvíjeny jeho schopnosti a věnovalo se tomu, co ho baví...?  
Potom čtěte dále...

### MATEŘSKÁ JAZYKOVÁ ŠKOLKA

- Je našim nově připraveným projektem, který se dočká své plné realizace již **v září 2005**. **Zápis** do této školky však bude probíhat již **od ledna 2005**.
- Jedná se o jazykovou školku založenou na principu filozofie Montessori – tzn. děti se učí svým tempem, učí se to, co je zajímavá a k čemu přirozeně inklinují, učí se vzájemné spolupráci s vrstevníky i dětmi staršími, dítěti je poskytnut dostatek prostoru, není zde omezováno striktními nařízeními apod.
- Výuka bude probíhat každý den s kvalifikovaným lektorem a bude se řídit touto filozofií.

Zaujala-li Vás naše nabídka a máte-li zájem o další informace, kontaktujte nás, prosím na:

[jazykovaskolka@liberecka.cz](mailto:jazykovaskolka@liberecka.cz)

## 3. I ŽIDÉ MAJÍ SVŮJ SVÁTEK ANEB O ČEM JE HANUKKAH...

Hanukkah or Chanukah is the Jewish festival of lights. The festival begins **on the 25th day of** Kislev (this year 8th December) and is celebrated **for eight days**. In the western calendar Hanukkah is celebrated **in November or December**.



The word Hanukkah means dedication and commemorates the Jews' struggle for religious freedom.

Jews believe they are celebrating a miracle, as the festival marks the victory of the Jews (led by Judah Maccabee) over the Syrians after **a three-year war** in 165 BCE. It is also **at this time** that the Maccabees rededicated the Holy Temple in Jerusalem.

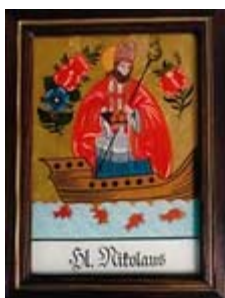
**Once** the war was over, the Jews decided to repair the temple and have a dedication ceremony. As part of the celebrations a menorah (candelabra) was lit and although there was only enough oil to light the menorah **for a day**, it stayed alight for eight days.

It is because of this miracle that Hanukkah is celebrated by lighting an extra candle **each night** for eight nights. **On day one**, the first candle is lit; **on the second night** Jews light two candles, and the pattern continues. **By the eighth night**, all eight candles are lit.

**LOOK AT THE DIFFERENT PREPOSITIONS WITH SIMILAR MEANINGS !**

## 4. A JAK SLAVÍ VÁNOCE NAŠI NEJBLIŽŠÍ SOUSEDÉ ?

### GERMANY



In Roman Catholic areas of southern Germany, such as Bavaria, *Sankt Nikolaus* still comes as a bishop with flowing beard and a bishop's miter and staff. Houses are thoroughly cleaned and children clean and polish their shoes or boots in preparation for the saint's visit. On the eve of Dec. 6th, children put letters to the good saint along with carrots or other food for his white horse or donkey on a plate or in their shoes. These are left outside, under the bed, beside a radiator, or on a windowsill in hopes of finding goodies from St. Nicholas the next morning. During the night Sankt Nikolaus goes from house to house carrying a book in which all the children's deeds are written. If they have been good, he fills their plate, shoe or boot with delicious fruits, nuts and candies. If not, they may find potatoes, coal, or twigs.

The children **practice** poems and songs for *Sankt Nikolaus* and make little presents for him.

Friends and **neighbors** come to share in the fun. Candles on the Advent wreath and the big Christmas pyramid with a nativity scene in the **center** are lit. Stories are read or songs sung as everyone waits for a knock on the door. When it comes, they all know it is Sankt Nikolaus. The bishop comes in with his big book, golden crozier, and a big heavy sack. One of the children gets to hold the golden staff. Each child (and sometimes adults, too) stand in front of the saint. Nikolaus asks each child, "Have you behaved yourself?" "Do you do your homework?" "Do you keep your room tidy?" "Do you help your parents?" Then he opens his big sack and gives presents and candies and treats for all to share. And they give him the little surprises. Nikolaus leaves quickly as he has many places to visit. He travels with a white horse or a donkey and sometimes Ruprecht is with him.



**NOTICE THE DIFFERENT SPELLING OF THE UNDERLINED WORDS !**

**WHAT KIND OF ENGLISH IS THAT ?**

### POLAND

St. Nicholas, called *Sw. Mikolaj*, is a saintly, dignified figure in Poland; he comes **as a bishop**, carrying a crozier. Descending from Heaven with an angel helper, he travels **on foot** or **in a sleigh** pulled **by a** white **horse** as he visits homes in the countryside. When he appears, the eager children cry, "He has come! He has come!" St. Nicholas' presence fills the room with his smile, the twinkle in his eye, and his welcoming, booming voice. Children recite their catechism and prayers. St. Nicholas rebukes or praises, as appropriate, before distributing holy pictures, red apples or oranges, and *pierniki* (saint cookies made with honey and spices). If he doesn't come **in person**, treats are put under sleeping children's pillows or left in freshly cleaned and polished shoes left out for the saint. St. Nicholas acts in his traditional religious role as a protector and patron saint while encouraging Polish children to be well-behaved, as there are switches for naughty children.

On Christmas children eagerly await the end of Wigilia (Christmas) dinner, for then they will unwrap their presents and discover if they have received what they requested in letters to St. Nicholas. Sometimes the good saint appears again, asking questions to determine how the children have behaved. Then he distributes.

**LEARN THE PHRASES ABOVE !**

## 5. HOGMANAY TRADITIONS

Traditionally, the Scots were a superstitious race **at the best of times** and for an event as significant as **the dawning of a new year**, customs, rituals and traditions inevitably arose around the country. Many of these have now disappeared but others have carried on down through the years and some have even become essential ingredients of today's celebrations.

### Cleaning the House

The last day of the year was traditionally regarded as a time of preparation: business would be concluded to let the new year **start afresh** and houses were thoroughly cleaned (known as 'redding'). Fireplaces in particular had to be swept out and in a variation on reading tea-leaves, the ashes of the last fire of the old year were believed to show what **lay ahead** in the new year.

### First Footing

One of the major Hogmanay customs was **'first footing'**. Shortly after 'the bells' - the stroke of midnight when public clocks would chime to signal the start of the new year - neighbours would visit one another's houses to wish each other a good new year. This visiting was known as 'first footing', and the luckiest first-foot into any house was a tall, dark and handsome man - perhaps as a reward to the woman who traditionally had spent the previous day scrubbing her house (another Hogmanay ritual). Women or red heads, however, were always considered bad luck as first-foots.

First-foots brought symbolic gifts to 'handsel' the house: coal for the fire, to ensure that the house would be **warm and safe**, and shortbread or black bun (a type of fruit cake) to symbolise that the household would never **go hungry** that year.

First-footing has faded in recent years, particularly with the growth of the major street celebrations in Edinburgh and Glasgow, although not the Scots love of a good party, of which there are plenty on the night!

#### LEARN NEW IDIOMS !

### Quiz – Which picture shows:

A fireplace traditionally had to be swept clean on Hogmanay before the bells?

Shortbread, one of the traditional first-footing handselling gifts?

The drink of choice for many at the bells?

1)



2)



3)



## 6. INTERVIEW MIT DEM WEIHNACHTSMANN

### Eine vorweihnachtliche Betrachtung Erich Kästner (1899-1974)



Es hatte schon wieder geklingelt. Das neuntemal im Verlauf der letzten Stunde! Heute hatten, so schien es, die Liebhaber von Klingelknöpfen Ausgang. Mürrisch rollte ich mich türwärts und öffnete.

Wer, glauben Sie, stand draußen? Sankt Nikolaus persönlich! In seiner bekannten historischen Ausrüstung. "Oh", sagte ich. "Der eilige Nikolaus!" - "Der heilige, wenn ich bitten darf. Mit h!" Es klang ein wenig pikiert. "Als Junge habe ich Sie immer den eiligen Nikolaus genannt. Ich fand's plausibler." - "Sie waren das?" - "Erinnern Sie sich denn noch daran?" - "Natürlich! Ein kleiner hübscher Bengel waren Sie damals!" "Klein bin ich immer noch." - "Und nun wohnen Sie also hier." - "Ganz recht." Wir lächelten resigniert und dachten an vergangene Zeiten.

[Lesen Sie mehr...](#)

## 7. SIE SUCHEN EINEN NIKOLAUS?

### ODER VIELLEICHT EINE NIKOLÄUSIN?

Dann sind Sie bei uns genau richtig. Seit über 10 Jahren verwandeln wir die unterschiedlichsten Menschen in genau den richtigen Nikolaus. Und zwar den, den Sie sich wünschen.

Ob klein oder groß, dick oder dünn, musikalisch oder theatralisch, einen oder mehrere — gewitzt sind sie jedenfalls alle

Ein individuelles Briefing stellt sicher, dass die Rute beim richtigen landet!

Unser Auftritt ist Ihr Vergnügen!

Der Nikolaus. Ein Klassiker, der immer wieder gern gesehen wird.

### DIE ADRESSEN DER WEIHNACHTSMÄNNER

#### Deutsche Adressen

Nikolaus, 49681 Nikolausdorf  
Weihnachtsmann, 31137 Hildesheim  
Weihnachtsmann, 21709 Himmelpforten  
Weihnachtsmann, 97267 Himmelstadt  
Weihnachtsmann, 16798 Himmelpfort  
Weihnachtsmann, 51766 Engelskirchen

#### Ausland

Santa Claus, North Pole H0H 0H0, Kanada  
Santa Claus Nordpolen, Julemandens Postkontor, 3900 Nuuk, Dänemark  
Santa Claus, Main Post Office, Santa Claus Village, 96930 Napapiiri, Finnland  
Julenissen, 1440 Drøbak, Norwegen